



**ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
(Україна)

та

**ДАНГАРІНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**  
(г. Дангара, Республіка Таджикистан)

### УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

№. \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_  
м. Київ, Україна

### СТОРОНИ:

**ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**, заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співпрацю є Ректор, проф. Андрей Игоревич Крисоватый, який діє на підставі Статуту університету

та  
**Дангарінський державний університет** навчальний заклад, що діє на підставі законодавства Республіки Таджикистан, повноправним представником якого в цій Угоді про співпрацю є Ректор проф. **Шохійон Нуралі Набот**, що діє на підставі Статуту, у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

### ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Предметом даної Угоди є взаємовигідна, некомерційна співпраця у вирішенні завдань науково-технічного співробітництва, забезпечення якості освіти, підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університетах.



**УНІВЕРСИТЕТИ МІЛЛІИ  
ЗАХІДНОУКРАЕНСКИЙ**  
(Україна)

и

**ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ ДАНҒАРА**  
(ш. Дангара, Ҷумҳурии Тоҷикистон)

### СОЗИШНОМАИ ҲАМКОРӢ

№. \_\_\_\_\_ аз \_\_\_\_\_  
ш. Киев, Украина

### ТАРАФҶО:

**ДОНИШГОҶИ МІЛЛІИ ТЕХНИКІИ ЛУТСК** муассисаи олиии таълимӣ буда, дар асосии қонунгузории Украина амал мекунад ва ваколатдори қомилхуқуқи донишгоҳи мазкур аз рӯи созишномаи мазкури ҳамкорӣ Ректор Андрей Игоревич Крысоватый мебошад, ки дар асоси Оинномаи Донишгоҳ амал менамояд.

ва  
**Донишгоҳи давлатии Данғара** муассисаи таълимӣ буда, дар асоси қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад ва ваколатдори қомилхуқуқи донишгоҳи мазкур аз рӯи Созишномаи мазкури ҳамкорӣ Ректор, профессор Шохӣён Нуралӣ Набот мебошад, ки дар асоси Оинномаи донишгоҳ амал мекунад ва минбаъд «Тарафҳо» ном бурда мешаванд. Созишномаи мазкурро оиди зеринҳо бастанд:

### ПРЕДМЕТИ СОЗИШНОМА:

Предмети Созишномаи мазкур ин ҳамкориҳои судманди тарафайни ғайритижоратӣ доир ба ҳалли масъалаҳои ҳамкориҳои илмӣ-техникӣ, таъмини сифати таълим, баланд бардоштани самаранокии корҳои таълимӣ ва илмӣ-тадқиқотӣ дар донишгоҳҳо махсуб меёбад.

Сторони, згідно до чинного законодавства обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки фахівців усіх рівнів, підвищення кваліфікації, проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Співробітництво здійснюється з позиції добровільної участі сторін, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

### Стаття 1

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу таким напрямкам:

- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- розробка та реалізація програм академічної мобільності (навчання, викладання);
- підвищення кваліфікації фахівців та викладачів;
- забезпечення спільних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над кандидатськими дисертаціями;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, навчально-методичними матеріалами, документацією та інформацією з напрямків діяльності;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- гармонізація освітніх програм різного рівня, запровадження програм подвійних дипломів;
- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- участь у партнерствах для підготовки заявок та участі в міжнародних грантових проектах;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

### Стаття 2

Тарафҳо мутобики конунгузориҳои ҳарду кишвар ҳамкориҳо дар соҳаи омодакунии мутахассисони ҳамаи зинаҳо, баланд бардоштани таҳассуснокӣ, гузаронидани тадқиқотҳои илмӣ дар асоси принципҳои баробарҳуқуқӣ ва эҳтироми яқдигар рушди мудиҳанд ва дастгири менамоянд.

Ҳамкорӣ дар асоси иштироки ихтиёри тарафҳо, судмандии дутарафа, шарикӣ ҳамкориҳои эътимоднок, ҳамчунин дастгириҳои алоқаҳои ҳамкориҳои дутарафа амалӣ гардонидани мешавад.

### Моддан 1

Тарафҳо бо додани диққати махсус ба самтҳои зерин ҳамкорӣ хоҳанд кард:

- гузаронидани тадқиқотҳои илмӣ ва тадбиқи амалии натиҷаҳои онҳо;
- таҳия ва тадбиқи барномаҳои мобилнокии академикӣ (таълим, омӯзонидан);
- баланд бардоштани таҳассуснокии мутахассисон ва омӯзгорон;
- таъмини корҳои тадқиқотии муштарақ ва омода намудани тадқиқотчиён дар доираи корҳо аз болои рисолаҳои номзадӣ;
- ташкил, гузаронидан ва иштирок дар симпозиумҳо, конференсиҳо ва семинарҳо;
- ивази таҷрибаи яқдигар, маводҳои таълимӣ-методиҳои яқдигар, ҳуҷҷатҳо ва иттилооти яқдигар дар соҳаи фаъолият;
- таҳия ва ташкили таълими фосилавӣ;
- мутобикгардониҳои барномаҳои таълимии зинаҳои гуногун, тадбиқи барномаҳои дипломҳои дутарафа;
- ташкили лоиҳаҳои дарозмуддат, ки дар доираи онҳо гурӯҳҳои мутахассисон ва донишҷӯён якҷоя кор мекунанд;
- иштирок дар ҳамкориҳои шарикӣ барои омода намудани дархостҳо ва иштирок дар лоиҳаҳои грантии байналхалқӣ;
- ёриҳои ҳамдигар дар ҷустуҷӯи алоқаҳо ва шарикони илмии минбаъда.

### Моддан 2

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації. Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності.

Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів програм співробітництва.

### Стаття 3

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

### Стаття 4

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

### Стаття 5

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє 5 (п'ять) років.

Припинення цієї Угоди може відбутися будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає

Созишномаи мазкур бепардохтї буда, ба ягон тараф ягон намуди ўхдаддориhoи молиявї ва хукукиро вогузор намекунад.

Созишномаи мазкур хуччати заминавї буда, метавонад барои тартиб додани дигар шартномахо бо макседи таъмини ичрои шартхои он асос шавад.

Тарафхо бо макседи ичрои мукаррароти Созишномаи мазкур барномахои мушаххаси ҳамкориро тахия менамоянд, ки шартхои ташкилї, молиявї ва дигар шартхои тадбири онхоро муайян менамояд.

Мўхлатхои ҳамкорї ва бучаи зарурї барои хар кадом барномаи алохида дар замимахои Созишномаи мазкур муайян карда мешаванд ва минбаъд аз чониби тарафхо дар шакли хаттї то ба қувва даромадани барномахо мухокима ва мувофика карда мешаванд.

### Моддаи 3

Тарафхо мутобики мукаррароти Созишномаи мазкур чавобгарии муштарак доранд.

Хар як тараф бояд маълумоти махфїи тарафи дигарро ба мисли он, ки маълумоти худро бо диккат хифз менамоянд, махфї нигоҳ доранд.

Хар як тараф қайд менамоянд, ки чунин сатхи эҳтиёткорї барои хифзи бозьтимоди иттилоот басанда аст.

Ҳеч як тараф ҳуқуқ надорад, ки ҳуқуқхои худро аз рӯи Созишномаи мазкур бе розигии хаттїи тарафи дигар ба шахси сеюм супорад.

Хабар оиди дигар кардани суроғаи ҳуқуқї бояд аз чониби Тарафхо фавран фиристонида шавад.

### Моддаи 4

Тағйиротхо ба Созишномаи мазкур оиди ҳамкорї метавонанд бо шартї розигии Тарафхо бо роҳи имзо намудани иловахо ва замимахо ба Созишнома аз чониби шахсони ваколатдор дароварда шаванд. Чунин иловахо ва замимахо, ки аз чониби Тарафхо мувофика ва имзо карда шудаанд қисми Созишномаи ҳамкорї хоҳад шуд.

### Моддаи 5

Созишномаи мазкур аз лаҳзаи имзо гардидани он ба қувва даромада, давоми 5 (панҷ) сол амал мекунад. Қатъ гардидани амали Созишнома метавонад дар хар вақт бо ташаббуси яке аз Тарафхо бо огоҳ намудани тарафи дигар дар ин

іншу Сторону. Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання Сторін за розпочатими проектами (дослідженнями).

Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.

#### Стаття 6

Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, українською та таджикською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст українською та таджикською мовою.

#### ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ

##### ДАНГАРІНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Адреса: к. Маркази 25,  
г. Дангара, Таджикистан 735320  
Tel.: +992 833122-28-06  
e-mail: [dddangara\\_2013@mail.ru](mailto:dddangara_2013@mail.ru)  
<http://dsu.tj>

  
(Підпис, печатка)



бобат тариқи ҳатгӣ 3 (се) моҳ қабл аз қатъ намудан рӯй диҳад. Қатъ гардидани амали Созишнома ӯҳдадорихои Тарафхоро доир ба лоиҳаҳои оғозбахшидашуда (таджикотҳо) қатъ намекунад. Агар яке аз тарафҳо оиди қатъ намудани созишнома дар муддати идома ёфтани он бо ташаббус баромад накунад, дар чунин ҳолат Созишномаи ҳамкорӣ ба таври автоматикӣ боз ба як соли дигар тамдид карда хоҳад шуд.

#### Моддан 6


Созишнома дар 2 (ду) нусхаи якхела бо забонҳои українїї ва тоҷикїї тартиб дода шудааст, ки ҳар кадоми онҳо дорои қувваи баробари ҳуқуқїї мебошанд.

Дар сурати ба вучуд омадани баҳсо нисбати шарҳї Созишнома Тарафҳо матни онро бо забони украинїї ва тоҷикїї истифода мебаранд.

#### СУРОҶАИ ҲУҚУҚЇ ВА ИМЗОҶО

##### ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ ДАНГАРА

Суроға: к. Маркази 25, г. Дангара,  
Ҷумҳурии Тоҷикистон 735320  
Tel.: +992 833122-28-06  
+992 833122-28-21  
e-mail: [dddangara\\_2013@mail.ru](mailto:dddangara_2013@mail.ru)  
<http://dsu.tj>

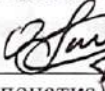
  
(имзо, мӯҳр)

##### ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(Україна)

Україна, Юридический адрес ул.  
Львовская 11, г. Тернополь, 46020

Тел: [+380 352 475 063](tel:+380352475063)  
E-mail: [tneu.edu.ua](mailto:tneu.edu.ua)

  
(Підпис, печатка)



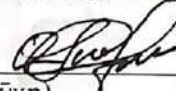
##### УНІВЕРСИТЕТИ МІЛЛІИ ЗАХІДНОУКРАЕНСЬКИЙ

(Україна)

Україна, к. Львовская 11, ш. Тернополь, 46020

Тел: [+380 352 475 063](tel:+380352475063)

E-mail: [tneu.edu.ua](mailto:tneu.edu.ua)

  
(имзо, мӯҳр)